

## NOTICES BIOBIBLIOGRAPHIQUES BIOBIBLIOGRAPHICAL NOTES

**David ar Rouz** exerce la traduction depuis 1999. En 2015, il rejoint l'université Rennes 2 et l'axe TRASILT de LIDILE comme maître de conférences, avec d'abord la responsabilité du parcours Traduction et rédaction spécialisées en licence, puis de la première année du master Traduction et interprétation. Ses recherches portent notamment sur les enjeux de la traduction, sur les politiques de traduction, en particulier pour le breton. Il est rédacteur en chef de la revue *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, dont le premier numéro est paru en 2022, et codirige l'axe TRASILT.

**Samuel Barbier**, rédacteur technique expérimenté actuellement en poste chez MediaKind, intervient, en tant que PAST, auprès des étudiants du master TI depuis 2010. Il participe à l'identification des chargés d'enseignement ainsi qu'à la stratégie de formation du master et enseigne notamment les bases des outils de conception documentaire. Samuel cogère Rédactech, la simulation d'une semaine de projets de rédaction technique en conditions professionnelles.

**Frank Barbin**, maître de conférences en traduction technique à l'université Rennes 2, enseigne depuis 2013 dans le master Traduction et interprétation et est rattaché à l'axe TRASILT de l'unité de recherche LIDILE. Il occupe les fonctions de directeur de l'UFR langues. Ses recherches, portant sur la traduction automatique et sur la traduction en sciences humaines et sociales, sont nourries par son expérience de traducteur professionnel (couple français-anglais).

**Sandra Casas** est responsable projets linguistiques dans une compagnie d'assurances en Suisse romande et spécialisée en technologies de la traduction. Elle supervise notamment le flux de travail du Centre de compétences linguistiques, traduit des textes techniques et gère l'utilisation des outils du service. Elle s'intéresse vivement aux évolutions de la traduction audiovisuelle et à l'adaptation de la formation des jeunes traductrices et traducteurs aux nouvelles exigences professionnelles, telles que la post-édition.

**María Pilar Castillo Bernal** est professeure d’allemand et de traduction spécialisée à l’Universidad de Córdoba (Espagne) et traductrice et interprète assermentée par le ministère espagnol des Affaires étrangères et par l’État fédéral de Bavière (Allemagne). María Pilar a réalisé des séjours de recherche à l’université de Hildesheim (Allemagne), à l’université de Wolverhampton (Royaume-Uni), au Smith College (Massachusetts) et à l’université Lingnan (Hong Kong). Elle est actuellement directrice de publication scientifique de la revue *Panace@* de l’Association internationale des traducteurs et écrivains en médecine et sciences (Tremédica).

**Ilaria Cennamo** est maître de conférences de langue française et de traduction à l’université de Turin. Ses recherches portent sur la formation en traduction et sur l’analyse et la traduction de discours institutionnels. Elle est membre du groupe de recherche « Droits et variétés linguistiques à l’aune de l’I.A. » du Centre d’excellence Jean Monnet : « L’intelligence artificielle pour l’intégration européenne » AI4EI (Centre de recherche sur l’Europe TO-Europe du département de Culture, Politique e Società de l’université de Turin).

**Dragoș Ciobanu** est professeur des universités en terminologie computationnelle et traduction automatique au sein du Centre d’études de traduction de l’université de Vienne où il dirige le groupe de recherche HAITrans (Human and Artificial Intelligence in Translation – [<https://haitrans.univie.ac.at/>]). Ses recherches et publications portent sur les moyens d’améliorer les flux de travail de localisation en intégrant des technologies de traduction et de reconnaissance vocale, ainsi que des méthodes pour optimiser les pratiques collaboratives de traduction et de formation. Il collabore avec des traducteurs et traductrices du monde entier et aide des linguistes d’organisations internationales à maximiser l’utilisation des technologies de langue, de localisation et de gestion de projets.

**Isabelle Collombat** est professeure à l’École supérieure d’interprètes et de traducteurs (ESIT, Sorbonne Nouvelle), dont elle est directrice depuis 2020. Ses recherches et publications portent notamment sur la didactique de la traduction professionnelle, la variation diatopique en traduction et la traduction de la métaphore. Traductrice agrée (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), elle est membre de l’Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) et de l’Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC).

**Sarah Daniel** est chercheuse à l’université de Leeds dans le cadre du projet « Young people, criticality and figurative language ». En juillet 2024, elle a soutenu sa thèse en cotutelle entre l’université de Swansea et l’université Grenoble Alpes. Ses recherches portent sur la métaphore et le langage figuré, les processus et l’enseignement de la traduction, l’analyse du discours et la linguistique de corpus.

**Octavia Efraim** a été doctorante en informatique à l’université Rennes 2. Ses travaux portaient sur l’équivalence textuelle et la classification automatique de textes. En tant qu’enseignante contractuelle en informatique au département Mathématiques et informatique appliquées aux sciences humaines et sociales, Octavia est intervenue dans les enseignements informatiques du master Traduction et interprétation.

**Carole Fillière**, traductrice de romans et de poésie, est MCF à Toulouse (D-TIM, UT2J). Ancienne élève de l’ENS-LSH et membre de l’EHEHI de Madrid, spécialiste de littérature espagnole et de traduction (xix<sup>e</sup>-xxi<sup>e</sup> siècle), elle dirige la revue de traductologie *La Main de Thot*. Ses recherches portent sur l’esthétique ironique, les

médiations culturelles, la (re)traduction, les proses poétiques. Ses derniers travaux en recherche-traduction-création s'ancrent dans une pratique réflexive de retraduction des œuvres de Federico García Lorca qui interroge les processus créatifs individuels et collaboratifs.

**Maali Fouad** est maître de conférences en linguistique et traduction à l'université E-JUST. Elle est titulaire d'un doctorat en linguistique contrastive de l'université de Poitiers en 2016. Elle a obtenu aussi le master UTICEF en 2006 en technologie éducative de l'université de Strasbourg. Elle s'intéresse à la recherche interdisciplinaire qui vise à mettre le traitement automatique des langues et la linguistique au service de la traduction et de l'interprétation. Ses axes de recherche sont : la traduction, les outils d'aide à la traduction, la terminologie et la lexicologie.

**Nicolas Froeliger**, après avoir longtemps exercé la traduction professionnelle, codirige aujourd'hui le master ILTS (Industries de la langue et traduction spécialisée, université Paris Cité). Après une thèse en littérature américaine (Thomas Pynchon), il consacre ses recherches aux modalités d'exercice de la traduction pragmatique. Auteur de *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique* (Belles Lettres, 2013), il est à l'origine de la *Traductologie de plein champ*. Il est également codirecteur du Centre d'études de la traduction (CET/université Paris Cité) et vice-président de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT).

**Yves Gambier** est docteur en linguistique et professeur émérite de l'Institut de langues et traduction de l'université de Turku (Finlande). Depuis 1990, il consacre une grande partie de ses activités à la traduction audiovisuelle. Néanmoins ses travaux portent aussi sur d'autres domaines (théorisation en traductologie, socio-terminologie, bilinguisme précoce, bilinguisme institutionnel, analyse du discours – en particulier de spécialité). Il a été membre de divers groupes, depuis les années 1990, pour promouvoir la formation en traduction (présidant notamment en 2007-2009 le groupe d'experts mis en place par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne dans le cadre du projet European Master's in Translation [EMT]). Il a été en outre éditeur général de Translation Benjamins Library (2006-2017) et est membre de comités de rédaction de plusieurs revues spécialisées.

**Sonia Asmahène Halimi** est professeure à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Genève, où elle est responsable des enseignements de traduction dans l'unité d'arabe, et dirige deux programmes à distance en communication multilingue et en traduction spécialisée. Ses travaux de recherche portent sur la pédagogie de la traduction spécialisée, notamment juridique, et sur ses enjeux culturels. Elle a participé à plusieurs projets de recherche dans les domaines de la traduction juridique, de la traduction automatique médicale et des systèmes d'apprentissage des langues assistés par ordinateur.

**Yannick Hamon** est actuellement enseignant-chercheur à l'université Ca' Foscari de Venise (DSLCC). Il est docteur en traduction, interprétation et interculturalité du Département interprétation et traduction (DIT) de l'université de Bologne. Actuellement en poste à Venise depuis 2018, ses recherches portent entre autres sur l'utilisation du numérique pour l'enseignement/apprentissage de la traduction entre l'italien et le français (formation en traduction et filières LLCER) et sur la didactique de la production écrite en français langue étrangère.

**Katell Hernández Morin**, maître de conférences à l'université Rennes 2, a exercé le métier de traducteur-réviseur. Ses recherches portent sur la pédagogie de la traduction, l'évaluation de la qualité et l'influence des technologies. Elle dirige le master Traduction et interprétation et codirige l'axe de recherche TRASILT de l'unité de recherche LIDILE. Elle préside également l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) depuis juin 2022.

**Nolwenn Kerzreho** a enseigné la communication technique en licence et master de l'université Rennes 2 pendant quinze ans, dont dix comme PAST. Nolwenn a participé à plusieurs publications dont *Current Practices & Trends in Technical and Professional Communication* (dirigé par Stephen Crabbe) et *Playing your way to better content management* (Tekom). Nolwenn Kerzreho est Solution Architect EMEA pour MadCap Software et participe à l'initiative de l'entreprise autour de l'intelligence artificielle.

**Rudy Loock** est professeur des universités en linguistique anglaise et en traductologie au sein du département Langues étrangères appliquées de la faculté des langues, cultures et sociétés de l'université de Lille, et membre de l'UMR Savoirs, Textes, Langage du CNRS. Ses activités de recherche portent sur la traductologie de corpus et la didactique de la traduction, avec un intérêt particulier porté à l'utilisation des outils d'aide à la traduction, dont la traduction automatique. Il a été le président de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) pendant la période 2018-2022 et membre du comité directeur du réseau European Master's in Translation (EMT) de la Commission européenne pendant la période 2019-2024.

**Gary Massey**, avant de prendre sa retraite en octobre 2022, était professeur de traductologie, directeur de l'Institut de traduction et d'interprétation et doyen adjoint du Département de linguistique appliquée à la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) en Suisse. Il a également été vice-président de la CIUTI. Ses recherches et publications portent sur l'industrie de la langue, la recherche sur le lieu de travail, la traductologie cognitive, la formation des traducteurs et le développement professionnel des enseignants. Actuellement, il coédite un numéro spécial de la revue *The Interpreter and Translator Trainer*.

**Enrico Monti** est maître de conférences en anglais et traductologie à l'UHA à Mulhouse, où il dirige depuis 2016 le master Traductions scientifiques et techniques. Membre de l'ILLE (UR 4363), il a coédité les volumes *Autour de la retraduction* (Paris, Orizons, 2011), *Tradurre figura/Translating Figurative Language* (Bologna, BUP, 2014), *Traduire à plusieurs/Collaborative translations* (Paris, Orizons, 2018) et *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science* (Paris, Orizons, 2024).

**Jonathan Mutual** est doctorant à la faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Genève. Sa thèse porte sur l'adaptation des grands modèles de langage à la traduction automatique multilingue en contexte médical pour les langues peu dotées, en abordant les défis liés à la précision, à l'évaluation et à la variation de registre. Il a contribué au développement de plateformes éducatives telles que MT3 et COPECO, destinées à perfectionner la formation des traducteurs, et s'intéresse particulièrement aux moyens de relier technologie et éducation dans ce domaine.

**Gaëlle Phuez-Favris** est traductrice, relectrice, cheffe de projets en traduction depuis 2003. Elle exerce pendant dix ans en entreprise, puis actuellement en

libéral. Gaëlle est enseignante (PAST) dans le master Traduction-Interprétation de Rennes 2 depuis 2009. Elle intervient en traduction technique, transcréation et cogère Tradutech, la simulation d'une semaine de projets de traduction technique en conditions professionnelles. Depuis 2022, elle est ingénierie pédagogique pour le master TI et dans ce cadre, elle gère les activités et projets de professionnalisation proposés aux étudiants du master.

**Chantal Quéniart**, fondatrice et dirigeante de deux sociétés de services linguistiques, est également chef de projets linguistiques et en outre traductrice et réviseuse de l'anglais et de l'allemand vers le français depuis plus de trente-cinq ans. Membre de l'axe TRASILT de l'unité de recherche LIDILE et maître de conférences (PAST) au sein du master Traduction et interprétation à l'université Rennes 2 depuis 2012, elle cogère les sessions semestrielles Tradutech et assure notamment les cours de gestion de projets, contrôle qualité, assurance qualité et préparation aux métiers de la traduction.

**Graham Ranger** est professeur des universités à Avignon Université, où il enseigne la traduction, la linguistique énonciative, la linguistique de corpus, en licence et en master de Traduction éditoriale, notamment. Il est l'auteur de plusieurs articles en rapport avec des problématiques traductologiques, mais ses recherches portent en priorité sur les marqueurs de discours, et notamment sur les dynamiques concessives, associant la formalisation énonciative à l'analyse quantitative de données issues de corpus. Il travaille actuellement sur un ouvrage consacré aux concessives en anglais, à paraître en 2026 chez Palgrave-Macmillan.

**María Luisa Rodríguez Muñoz** est traductrice assermentée et experte en droit espagnol de l'immigration. Elle est titulaire d'un doctorat en traduction de l'université de Cordoue, où elle enseigne à temps plein la traduction juridique et interculturelle depuis 2010. Ses domaines de recherche sont la didactique de la traduction juridique et la traduction artistique. Elle est membre du groupe d'innovation pédagogique ARENA (Accessibilité, traduction audiovisuelle et apprentissage des langues) et du groupe de recherche TRADIT (Traduction audiovisuelle éducative), tous deux basés à l'UNED, ainsi que du groupe de recherche HUM-940 ORIENS de l'université de Cordoue.

**Lina Sader Feghali** est professeur à l'université Saint-Joseph de Beyrouth et responsable de l'axe Terminologie du CERTTAL. Elle a publié de nombreux articles sur la terminologie, la TAO et la traduction spécialisée notamment médicale. Elle dirige un projet de recherche interuniversitaire qui a abouti à la mise en ligne d'une base de données trilingue (français-anglais-arabe) en libre accès (sous licence Creative Commons) propre aux notions de base de la traduction et de la traductologie et à la publication d'un ouvrage en arabe, *Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie* (2023).

**Mehmet Şahin** est professeur au Département de traduction et interprétation de l'université Boğaziçi à Istanbul. Ses activités de recherche portent sur les technologies de traduction et d'interprétation, de traduction automatique et sur la pédagogie de la traduction et de l'interprétation. Il a été chercheur principal sur trois subventions soutenues par le TÜBİTAK (Conseil de la recherche scientifique et technologique de Turquie) et il est l'auteur du livre numérique intitulé *Traduction et interprétation*

assistées par ordinateur soutenu par le TÜBİTAK. Mehmet Şahin a récemment publié un livre intitulé *Traduction et interprétation artificielles*.

**Alina Secără** est Senior Scientist au sein du Centre d'études de traduction de l'université de Vienne. Ses recherches et publications portent sur les pratiques et technologies d'accessibilité, la traduction audiovisuelle, ainsi que les processus et technologies de localisation multimédia. Accréditée au Royaume-Uni par Stagetext en tant que sous-titreuse pour le théâtre, elle a collaboré avec des théâtres pour intégrer le sous-titrage destiné aux publics sourds et malentendants. Elle a proposé des formations pratiques en sous-titrage aux linguistes de l'UE et de l'ONU. Pendant plus de dix ans, elle a dirigé le master en traduction audiovisuelle de l'université de Leeds au Royaume-Uni et elle a contribué à divers projets européens sur les technologies de traduction, tels que eCoLoTrain, eCoLoMedia et DigiLing. Actuellement, elle codirige la contribution de l'université de Vienne au projet LT-LiDER.

**Safa Zouaoui** est titulaire d'un master en technologies de la traduction de la faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Genève. Elle a travaillé comme assistante de recherche dans le domaine des technologies de la traduction et de la communication. Elle est actuellement traductrice indépendante tout en poursuivant ses recherches dans ce domaine.